

## ABSTRACT

**Riris Marpaung, Olma.** *The Strategies in Translating Idiomatic Expressions in Juno Movie (English-Indonesian Subtitle).*

The use of English in foreign movies or non-Indonesian movies has brought various difficulties particularly in understanding the movie characters' utterances. Movie subtitles help solve this problem. However, people in general and movie translators in particular sometimes still find it difficult to understand the characters' utterances, especially if they are in the forms of idiomatic expressions. This study aims to classify the idiomatic expressions found in *Juno* movie subtitles based on Duff classifications (1989) and the strategies in translating those expressions based on Tveit's screen translation strategies (2005). The data was obtained by watching the movie and searching the movie script from *simplyscript.com*, and comparing the script with the spoken utterances in order to check if they matched precisely. If the script did not match, the writer would make some corrections on the script based on the utterances found in the movie. Afterward, the data was classified into idiomatic expression classifications. The classifications include *similes, metaphors, proverbs, sayings, jargon, slang, colloquialisms* and *phrasal verbs*. The writer classified them into the classification of Tveit's screen translation strategies. Those translation strategies include *using more general and neutral words, cultural substitution, loanword*, as well as *by omitting words and using descriptive phrases*. The writer found 60 idiomatic expressions in the data that had undergone certain classifications of idiomatic expressions and screen translation strategies. The most frequently used idiomatic expressions found in the data is *metaphor*, while the most frequently used strategy for the screen translation is *using a more general word*. It is suggested that metaphor is mostly used in the movie due to the movie's casual atmosphere that mostly presents scenes with daily life conversation among teenager(s), parents, friends, etc. Meanwhile, the strategy of using a more general word helps translate the idiomatic expressions into more comprehensible context for the Indonesian audience who possess different culture as well as language understanding.

**Keywords:** *Idiomatic Expression, Translation Strategies, Subtitles*